

Europass Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s) **Nuria CARVAJAL**
 Address(es) Avenida de la Costa 108 10D, 33204 Gijon (Spain)
 Telephone(s) +34 679424070
 E-mail nuricarvajal@gmail.com / nuria.carvajal@hotmail.es
 Nationality Spanish
 Date of birth 24.07.1973
 Gender Female

Occupational field **Freelance translator**

Dates 2010 onwards
 Occupation or position held Sworn translator
 Main activities and responsibilities Certified English translator of legal documents for particulars:
 - Contracts, public bids, deeds, birth and death certificates, diplomas, academic transcripts, family record books, etc.
 Dates 1996 onwards
 Occupation or position held English and French translator for several Spanish translation agencies and particulars:
 - Technical translations in the field of engineering, mechanics, machinery, metallurgy and casting, construction and civil engineering, health and safety, military and defence
 - Commercial/business translations: brochures, catalogues and leaflets, reports, agendas, etc
 - Medical translations: orthopaedics, instruments, emergencies
 - Cosmetics and beauty translations
 - Gastronomy, tourism and travel: menus, web sites, leaflets and brochures
 - International organisations: logistics, cooperation, humanitarian aid
 - Literature and journalism: articles, press releases

Education and training

Dates 2010
 Title of qualification awarded Sworn Translator, appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs
 Dates 2008
 Title of qualification awarded Graduate Studies in Economic and Legal Translation.
 Principal subjects/occupational skills covered Translation from English to Spanish of economic and legal texts. leading to the achievement of the diploma of Sworn Translator.
 Name and type of organisation providing education and training Universidad Europea de Madrid, Spain
 Dates 1995
 Title of qualification awarded Bachelor's Degree in Translation and Interpreting

Principal subjects/occupational skills covered English (B), French (C)

Name and type of organisation providing education and training Cluny I.S.E.I.T. Madrid, Spain

Dates 1995

Title of qualification awarded Bachelor's Degree in Modern Languages

Principal subjects/occupational skills covered French literature and linguistics, general and comparative literature and Latin studies.

Name and type of organisation providing education and training Cluny I.S.E.I.T. Madrid, Spain

Mother tongue (s) Spanish

Other language(s)

Self-assessment
European level (*)

English
French

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences

- Initiative and creativity.
- Capable of innovating and solving problems, capable of critical thought.
- Capable of team work
- Broad and sound cultural knowledge

Organisational skills and competences

- Skills for working at the highest level within the established time frames and with quality standards
- Capable of participating in internationalization processes for companies from an intercultural perspective

Computer skills and competences

- Skilful on the use of the latest technologies and computer tools that pertain to the translation sector: competent with Microsoft Office programmes, Trados, Déjà Vu, Wordfast

Driving licence

B1

Additional information

MEMBERSHIPS

Spanish Association of Translators, Correctors and Interpreters (ASETRAD)

PUBLICATIONS

Traimond, Bernard: Cambios. Ed. Akal, Madrid, 2007 (Translation of the source article "Cambios")

Flandrin, Jean-Louis: Historia de la Alimentación. Ed. Trea, Gijón, 2004 (Translation of several chapters from the original book "Histoire de l'Alimentation", Ed. Fayard, Paris, 1996)

PERSONAL INTERESTS

Enjoy literature and gardening

Love languages, travelling and learning about other cultures